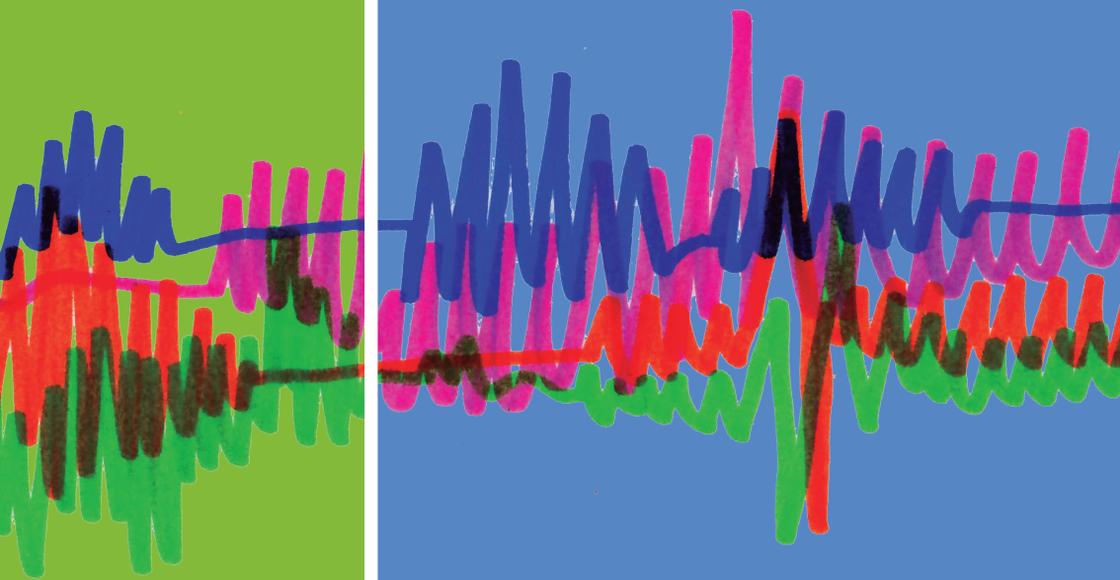


Mercedes Sanz Gil (coord.)

Estrategias lingüísticas para la sociedad multilingüe



Estrategias lingüísticas
para la sociedad multilingüe

Mercedes Sanz Gil (coord.)

Estrategias lingüísticas
para la sociedad
multilingüe

Octaedro 

Colección Universidad

Título: *Estrategias lingüísticas para la sociedad multilingüe*

Primera edición: diciembre de 2021

© Mercedes Sanz Gil (coordinadora)

© De esta edición:
Ediciones OCTAEDRO, S.L.
C/ Bailén, 5 – 08010 Barcelona
Tel.: 93 246 40 02
octaedro@octaedro.com
www.octaedro.com

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ISBN: 978-84-18819-82-7

DOI: <https://doi.org/10.36006/16333>

Maquetación: Fotocomposición gama, sl

Diseño y producción: Octaedro Editorial

Sumario

Presentación	9
MERCEDES SANZ GIL	
1. Desenlaces del contacto de lenguas en la Comunidad Valenciana: entre el cambio de código y el préstamo léxico	13
JOSÉ LUIS BLAS ARROYO	
2. El español de los medios de comunicación como modelo para la clase ELE	25
ELADIO DUQUE	
3. Los textos literarios en la clase de español como lengua extranjera para niños	37
MARCELA FRITZLER	
4. Introducción a la didáctica del español de la salud	51
MARTA GANCEDO RUIZ	
5. La mediación lingüística en español para fines específicos: el ámbito de los negocios	63
JORGE MARTÍ-CONTRERAS	
6. Interlengua e interferencia lingüística en estudiantes extranjeros de español en contextos de intercambio	77
CARLES NAVARRO-CARRASCOSA	

7. La mediación en el <i>Companion volume</i> (CV): exégesis y reflexiones para su inclusión en ELE	91
SARA ROBLES ÁVILA	
8. Los marcadores discursivos desde una perspectiva construccional en la conversación coloquial: integración del modelo de segmentación discursiva Val.Es.Co.	103
SHIMA SALAMEH JIMÉNEZ	
9. Las redes sociales más allá de la socialización y la comunicación	117
MERCEDES SANZ GIL	
10. Percepciones de docentes sobre las clases de español a inmigrantes adultos durante la epidemia COVID-19	129
MARCIN SOSINSKI	
11. Nuevas perspectivas en la enseñanza de la gramática del español	143
MÓNICA VELANDO CASANOVA	
12. Discurso dialógico y registro coloquial: variación y competencia comunicativa	155
FRANCISCO JAVIER VELLÓN LAHOZ	
13. El tratamiento del acto comunicativo de la queja en el ámbito del español para los negocios: algunas reflexiones	169
CRISTINA VILLALBA IBÁÑEZ	

Interlengua e interferencia lingüística en estudiantes extranjeros de español en contextos de intercambio

CARLES NAVARRO-CARRASCOSA
Universitat Jaume I / Universitat de València
ccarrasc@uji.es / carles.navarro@uv.es

Resumen

Cada año las universidades españolas reciben a miles de estudiantes extranjeros que acuden para cursar un semestre o, en ocasiones, un año académico completo. Pese a que uno de sus objetivos es aprender español, en muchas ocasiones no es esta la lengua vehicular con la que se comunican entre ellos, lo que puede dificultar o entorpecer su aprendizaje. Así, el inglés es el idioma de comunicación más habitual que utilizan, lo que puede influir en las fases de la interlengua que se desarrollan durante su estancia en España, del mismo modo o en mayor grado que sus lenguas maternas. El objetivo de este capítulo es analizar la influencia del inglés como lengua vehicular y el grado en el que afecta como interferencia lingüística durante el proceso de aprendizaje de español.

El procedimiento de trabajo que se ha diseñado para este estudio se compone de dos fases: para la primera, se ha elaborado un cuestionario que ha sido respondido por sesenta y cuatro estudiantes extranjeros de la Universitat de València acerca de sus hábitos lingüísticos en la situación de intercambio en la que se encuentran. En segundo lugar, también se ha aplicado la metodología del análisis de errores a partir de dos redacciones de temas diversos (escritas por cada uno de los informantes) y de una presentación oral (registrada con previo consentimiento). Con el estudio de este corpus, se categorizarán los errores encontrados a partir del concepto de «calco lingüístico» para facilitar el origen de cada uno como interferencia lingüística: la lengua materna (LM) del aprendiente o el inglés como lengua vehicular en su comunicación diaria.

Palabras clave: interlengua, interferencia lingüística, calco lingüístico, análisis de errores, ELE.

6.1. Introducción

Esta investigación se ha llevado a cabo con estudiantes internacionales de la Universitat de València de varias titulaciones que cursan una asignatura optativa: *Español para los Negocios*. Los 64 participantes provienen de Francia, Bélgica, Alemania, Austria, Rusia, Polonia, Ucrania, Inglaterra, Irlanda, Italia, Brasil y Holanda. Todos los participantes se encontraban durante el estudio en una situación de intercambio universitario con una duración de un semestre o un año académico.

El objetivo de este estudio es reconocer cuál es la lengua que más afecta a los aprendientes durante el proceso de aprendizaje del español: su LM o el inglés (lengua vehicular en la mayoría de sus intercambios lingüísticos durante su estancia en España).

6.2. Breve marco teórico

6.2.1. La interlengua

Santos Gargallo (1999: 28) afirma que la enseñanza-aprendizaje de una lengua es un proceso gradual por el cual los aprendientes adquieren ciertos mecanismos de comunicación. Es un proceso...

...constituido por etapas, con un punto de partida (L1) y un punto de llegada (L2). Cada una de esas etapas entre L1 y L2 son estadios de aprendizaje que constituyen lo que llamamos interlengua [...]. Es un sistema que posee rasgos de la lengua materna y de la lengua meta, y otros propiamente idiosincrásicos, cuya complejidad se va incrementando en un proceso creativo que atraviesa sucesivas etapas marcadas por los nuevos elementos que el hablante interioriza.

Selinker (1972) acuña el término *interlengua* (IL) para referirse a un sistema lingüístico en construcción propio de los aprendientes no nativos de una lengua y los distintos estados por los que se pasa hasta alcanzar la lengua meta, cada uno de ellos más evolucionado que el anterior. Estos estados representan las distintas etapas o fases de la IL, que se ilustran en el siguiente esquema:

Distintas fases de la IL
(Fuente: Santos Gargallo, 1999, p. 28)

$L_1 \rightarrow IL_1... IL_2... IL_3... IL_4... IL_n \rightarrow L_2$

6.2.2. La interferencia lingüística

El término *transferencia* está relacionado con el de IL. Este concepto se forja en el conductismo; la propuesta de aprendizaje que realiza se basa, por tanto, en las asociaciones de estímulos y respuestas. Tal y como apunta Alonso García (2003, p. 9), enmarcada en el aprendizaje de lenguas, la transferencia es el uso «automático e inconsciente de conductas ya adquiridas en nuevas situaciones de aprendizaje». Por tanto, la transferencia es la imitación de una estructura (léxica, semántica o morfosintáctica) de una lengua a otra. Puede ser positiva si el calco beneficia al uso correcto en la L2; o negativa si el calco entorpece la utilización apropiada de determinados recursos lingüísticos como consecuencia de diferencias entre ambas lenguas, entonces se llamará «interferencia».

6.3. Metodología

6.3.1. Corpus

Para llevar a cabo esta investigación, se ha diseñado un cuestionario de dos partes: la primera propone preguntas acerca del número de lenguas que conoce el informante (cuál es su LM, cuál es su nivel de inglés, cuál es su nivel de español, si conoce otras lenguas y en qué orden las ha aprendido); la segunda parte provoca la producción de determinados enunciados en inglés, en español y en su LM (el mismo enunciado en estos tres idiomas) con el objetivo de analizar si los errores en español (si es que se dan) están influenciados por el inglés, por la LM, por otra de las que los encuestados conocen o por ninguna de ellas. La primera parte del cuestionario estaba compuesta por diez preguntas breves; la segunda, por veinticuatro.

También hemos tomado producciones (tanto escritas como orales) que los estudiantes realizaron durante el curso. En con-

creto, dos redacciones (en la primera se les pedía que compararan la economía española con la de su país; en la segunda se les instaba a describir su trabajo ideal) y una exposición oral en la que presentaban la gestión ficticia de una empresa.

6.3.2. El análisis de errores

Para el análisis de las IL en el corpus se ha implementado la metodología del análisis de errores (AE). Esta es una corriente desarrollada en la década de los setenta dentro de la lingüística aplicada. Su motivación es descubrir el origen de los errores de los estudiantes de L2. Esta corriente metodológica sigue una serie de pasos propuestos por Corder (1967):

1. Recopilación del corpus.
2. Identificación de los errores.
3. Catalogación de los errores.
4. Descripción de los errores.

Sobre la recopilación del corpus (paso 1), ya se ha dedicado el epígrafe previo. La identificación de los errores (paso 2) se ha llevado a cabo a través de la corrección de las producciones que componen el corpus, pero solo se han considerado para este trabajo aquellos errores que se detectan como influencia de otras lenguas (especialmente del inglés y de las LM de los informantes).

El tercer paso (catalogación de errores), tal y como apunta Vázquez (1992), se puede seguir a partir de diversos criterios, entre los que destacamos el lingüístico (errores de adición, de omisión, de yuxtaposición, de colocación errónea y elección equivocada) y el criterio etiológico (errores interlingüales, intralingüales y de simplificación). Siguiendo estos criterios, la catalogación que hemos seguido en este análisis gira en torno al concepto de calco, unida a la clasificación de los errores de Santos Gargallo (1999), más próxima a un criterio gramatical. Así, hablaremos de «calcos léxicos, semánticos y morfosintácticos».

Finalmente, para la descripción de los errores, además de justificarlos desde el concepto de interferencia, se hará una clasificación atendiendo a la LM del estudiante, si es románica o no, y a la LE que domina o ha estudiado (fundamentalmente, el inglés).

6.4. Tipos de errores: los calcos

Retomando la definición de interferencia lingüística, Aguado Bru señala tres grandes tipos, entre las que destaca el calco.

El calco es una «adaptación elegante que disimula el origen extranjero de una denominación técnica y nos hace creer que realmente ese compuesto se ha acuñado en español» (Gómez Capuz, 2009, p. 13). Este autor diferencia el calco del préstamo y apunta que, mientras este último es una «transferencia integral» de un elemento de una lengua extranjera, el calco es una adaptación o una sustitución de una lengua extranjera o de la LM para intentar suplir una carencia (2009: 6).

Como hemos adelantado más arriba, para la catalogación de los errores hemos categorizado varios tipos de calco lingüístico (CL), algunos de ellos ya estudiados en trabajos previos:

- **Calco léxico**, también llamado calco estructural (Gómez Capuz, 2009). Es la «sustitución de una unidad léxica compleja (compuesto, frase, modismo) por otra que refleja, con mayor o menos fidelidad, su estructura morfológica o sintáctica» (Rodríguez, 2004, p. 180).
- **Calco semántico**. Se trata de la reproducción del significado que una palabra tiene en un idioma, llevada a la lengua meta sin que este significado encaje en el mismo contexto. Así, por ejemplo, en francés, el verbo *réussir*, que significa 'triunfar, lograr', también es utilizado para los exámenes o las pruebas con el sentido de 'aprobar'. En algunos casos, hemos encontrado la reproducción de este significado con la utilización del verbo *lograr*:

(1) Te deseo que **logres** el examen

El calco «se limita a alterar las funciones o significados de una palabra simple ya existente en la lengua receptora, generalmente a través de una extensión semántica» (Gómez Capuz, 2009, p. 11).

- **Calco morsintáctico**. Son errores que afectan a la estructura de las palabras y a la forma en la que se combinan y se relacionan entre sí. El calco se da con la copia y la asimilación al español de una estructura, morfológica o sintáctica, propia de

la lengua influenciadora. Los calcos morfosintácticos tienen que ver con la mala elección de preposiciones, la omisión (o adición) incorrecta de un artículo o cualquier desacierto lingüístico en cuanto a la combinación de palabras que venga originado por la copia de la misma estructura de otra lengua.

En el análisis se contabilizarán los distintos tipos de calco que se han enumerado atendiendo a las distintas LM de los informantes y las segundas lenguas que hablan.

6.5. Análisis

En este apartado, se presenta el análisis de errores que se ha realizado del corpus. Como nuestro objetivo es vislumbrar las lenguas que interfieren en el aprendizaje de los estudiantes de español universitarios en contextos de inmersión, la revisión de los datos obtenidos se ha iniciado separando a los estudiantes por grupos atendiendo al criterio de su LM. Así, podremos esclarecer qué lengua interfiere más. Por tanto, este apartado se dividirá en dos grupos según las LM de los informantes: románicas o no románicas.

6.5.1. Hablantes de lenguas romances

Los informantes cuya LM es una lengua de la misma familia que el español son francófonos, italo hablantes y luso hablantes.

Los participantes francófonos provienen de Francia y de Bélgica. Todos ellos han estudiado inglés (como L2) y español (como L3). En estos estudiantes, encontramos los tres tipos de calcos del francés, especialmente el morfosintáctico. Por ejemplo:

(2a) Soy una persona energética **que gusta** hacer deporte

(2b) Je suis une personne énergétiqu**e qui aime** le sport

En español, la estructura de la oración relativa es incorrecta, ya que faltan una preposición y un artículo, así como el pronombre de OI que requiere el verbo *gustar* (*a la que le gusta el deporte*). Como se aprecia, en la traducción francesa propuesta por la informante se repite, palabra por palabra, la estructura sintáctica gala.

(3) **Hubiera gustado** gestionar de mejora **manera** mi dinero

En (3) destacamos dos errores, consecuencia de calcos morfosintácticos: el primer caso es la ausencia del pronombre personal átono que el verbo demanda; el segundo, es la concordancia del adjetivo comparativo invariable *mejor*, flexionado en femenino.

También es común dentro de los calcos morfosintácticos la mala elección de las preposiciones, pues se escoge la que más se asimila a la francesa:

(4a) El próximo verano, quiero viajar **en** Europa

(4b) L'été prochain, je veux voyager **en** Europe

En francés, la preposición *en* puede indicar movimiento, lo que no puede darse en el caso de la preposición española, que expresa estatismo.

Otro calco morfosintáctico por interferencia del francés está relacionado con el uso incorrecto del número:

(5a) Soy una chica baja con **pelos morenos**

(5b) Je suis une fille basse avec des **chevaux bruns**

También destaca, en varias ocasiones, la preferencia por las formas perifrásticas, más característica de la lengua francesa, transferida al español en casos en los que es menos recurrente:

(6a) En unos meses **voy a ir** cerca de un río con algunos amigos y disfrutar de los momentos con mi novio

(6b) Je **vais aller** vers une rivière avec quelques amis et profiter des moments passés avec mon petit-ami

(7a) Espero que va a aprobar sus exámenes

(7b) J'espère qu'elle **va réussir** ses examens

En (6) se utiliza la forma del futuro perifrástico en un enunciado en el que, en español, sería más exacta la del futuro imperfecto. En el ejemplo (7) se utiliza la misma forma, mientras que en español esta forma perifrástica es incorrecta y lo esperable sería el presente de subjuntivo.

El calco semántico también es un error recurrente en la IL de los aprendientes francófonos:

- (8a) Deseo que ella **valide** sus exámenes este año
- (8b) Je lui souhaite de **valider** ses examens cette année
- (9a) Me gustaría **haber** las mismas gafas que él
- (9b) J'aimerais **avoir** les mêmes lunettes que lui

En el ejemplo (8) se detecta el calco semántico del significado del verbo francés *valider* con el sentido de 'aprobar' los exámenes, al verbo del español *validar*, que significa 'hacer algo válido'. En (9) tenemos el caso de *avoir*, que en la lengua francesa se utiliza como verbo auxiliar de los tiempos compuestos de pasado, como el verbo *haber* en español, y como verbo que indica posesión (*tener*, en lengua española). Este segundo uso se está asociando al verbo *haber*.

Los calcos por interferencia del inglés que se detectan en la IL de los aprendientes francófonos solo suponen el 15 % de los que se encuentran en este tipo de alumnado. Se han registrado ejemplos como los siguientes:

- (10a) La semana pasada he hecho **nada**
- (10b) Last week I did **nothing**
- (10c) La semaine passée je **n'ai rien** fait

En (10) encontramos la interferencia del inglés en la forma de construir oraciones negativas. En español, con un segundo adverbio negativo, si este aparece en posición posterior al verbo, se mantiene el adverbio de negación principal, lo que no es posible en la gramática inglesa. Así, en (10a) vemos cómo se omite la partícula negativa por interferencia con la lengua inglesa y no de la LM del informante, pues en francés también es necesaria, como se aprecia en (10c).

- (11a) Mañana voy a Madrid con mis **erasmus amigos**
- (11b) I'm going to Madrid tomorrow with my **erasmus friends**
- (11c) Demain, je vais à Madrid avec mes **amis d'erasmus**

En el ejemplo (11) se ilustra un calco sintáctico relacionado con el orden de las palabras. En este caso, se altera el orden *sustantivo + adjetivo* propio del español y del francés, copiando el de la sintaxis inglesa (*adjetivo + sustantivo*).

Los calcos semánticos por interferencia del inglés también se han encontrado en el corpus, como en el posterior ejemplo:

- (12a) Durante mis últimas vacaciones **tuve** muchas **fiestas**
 (12b) During my last vacations **I had** a lot of **parties**
 (12c) Durant mes dernieres vacances, j'ai beaucoup **fait la fête**

Al verbo *tener* se le adjudica, junto al sustantivo *fiestas*, el sentido de 'ejecutar' que tiene en inglés en esta misma locución. Esta interferencia semántica es influencia del inglés, no del francés que, como se ilustra en (12c), recurre al verbo hacer.

En cuanto a los informantes hablantes del italiano como LM, en sus producciones se han encontrado errores de interferencia producidos por calcos con el italiano, no con el inglés. En primer lugar, destacamos calcos morfosintácticos:

- (13a) Me gustaría poder hacer las cosas **en** manera diferente
 (13b) Vorrei tornare indietro a fare le cose **in** modo differente

En (13) encontramos un calco del italiano en la elección de la preposición *en*. En esta lengua se usa la preposición *in* en la expresión *in modo differente*, mientras que la partícula apropiada en español sería *de*: *de manera diferente*.

- (14a) Tengo el pelo **rizo**
 (14b) Ho i capelli **ricci**

En (14) vemos cómo se ha calcado la estructura del adjetivo italiano *ricci* al castellano, produciendo el acortamiento del adjetivo *rizado*.

En otros casos, la interferencia se ha producido en el nivel del léxico:

- (15a) **Te auguro** mucho amor en tu vida
 (15b) **Ti auguro** molto amore nella tua vita

El verbo *augurar* existe en español, pero significa 'presagiar, predecir'; en italiano, sin embargo, tiene el significado de 'desear', como se utiliza en el ejemplo.

Los lusohablantes que han participado en la investigación no han cometido errores de CL por influencia del inglés, sino del portugués. Así, encontramos un calco morfosintáctico en el uso de los artículos junto con los topónimos, propio de la sintaxis

lusa; también, adición de preposiciones incorrectas en el sistema hispano:

(16a) En el próximo verano quiero conocer **la** Europa

(16b) No próximo verão eu quero conhecer **a** Europa

6.5.2. Hablantes de lenguas no romances

En este apartado presentaremos los resultados del análisis de la interferencia lingüística de los participantes cuya LM no deriva del latín. Los informantes que componen este grupo son hablantes nativos de lenguas germánicas (inglés, alemán y neerlandés) y hablantes de lenguas eslavas (polaco y ruso).

El caso de los anglófonos es particular, pues, como el inglés es su LM, habitualmente la única lengua extranjera que estudian o han estudiado es el español. Los errores de calco que se han detectado tienen relación con el léxico y la sintaxis:

(17a) El próximo verano quiero pasar tanto tiempo en España **como posible**

(17b) This coming summer I plan to spend as much time in Spain **as possible**

La oración en español es un calco de la inglesa, como puede verse claramente en el ejemplo. En la versión en español se ha omitido el verbo, que es necesario en esta lengua (*tanto tiempo como sea posible*), lo que no sucede en inglés.

(18a) Ahora estoy haciendo un cuestionario en papel **por** Carles

(18b) Now I am dairy a questionnaire on paper **for** Carles

La utilización de la preposición *por* en vez de *para* es consecuencia de la similitud formal con la preposición inglesa *for*. Es uno de los errores de IL más frecuentes en los estudiantes angloparlantes.

Los germanohablantes muestran mayor influencia del inglés que del alemán. Así, un 80% de los calcos que actúan como interferencia en este tipo de aprendientes son del inglés y solo un 20%, de lengua germana.

La IL de estos estudiantes se ve afectada por el inglés en calcos de tipo léxico y morfosintáctico, fundamentalmente:

- (19a) El próximo verano me gustaría ir a surfear **en** Bali
 (19b) Next summer I would like to go surfing **in** Bali
 (19c) Nächsten sommer möchte ich **nach** Bali surfen gehen

La preposición española *en* expresa estatismo, lo mismo que en inglés. Sin embargo, la idea que expresa este enunciado inglés es el lugar en el que se desarrollará la acción en vez del lugar hacia el que hay que dirigirse para llevarla a cabo. La partícula alemana *nach* sí expresa la idea de dirección, lo que demuestra que la influencia no proviene de esta lengua, sino del inglés.

Un único estudiante de los que ha participado en el estudio es hablante de neerlandés. Este aprendiz, con un nivel avanzado de español, solo ha cometido un error que podemos considerar calco morfosintáctico. Dadas las similitudes de la LM de este informante y del inglés (ambas de origen germánico) resulta complejo decidir cuál es la lengua que produce la interferencia en la IL. Se trata de la ausencia del pronombre reflexivo:

- (20a) Durante mis últimas vacaciones, **estaba bronceando** en la playa
 (20b) During my last holidays, **I've been tanning** at the beach
 (20c) Tijdens mijn vorige vakantie **was ih aan het zannen** op het strand

En los informantes hablantes nativos de ruso (de nacionalidades rusa y ucraniana) que han podido responder a nuestro cuestionario y han producido textos de nuestro corpus, solo hemos detectado calcos producidos por la interferencia del inglés, no de su LM. Así, no aparecen errores característicos de los rusohablantes, como la ausencia de artículos. Los calcos que se han registrado son de tipo léxico:

- (21a) Estoy completando este **papel** para finalizarlo lo antes posible
 (21b) I am filling up this **paper** to finish it ASAP

La palabra inglesa *paper* se utiliza para cualquier tipo de redacción académica, cuyos términos más apropiados en español serían *trabajo*, *artículo*, *examen* o *documento*. El calco de *paper* a *papel* está motivado por el sentido prototípico de la voz inglesa ('material sobre el que se escribe'), que es el que comparte con la

lengua española, y la similitud formal del lexema en ambas lenguas.

6.6. Conclusiones

Tras el análisis realizado de las producciones del grupo seleccionado, llegamos a la conclusión de que, por un lado, los alumnos cuya LM es de la misma familia que el español presentan más errores de calco lingüístico en su IL influenciados por su LM y apenas, del inglés:

Tabla 6.1. Porcentajes de CL producidos por hablantes nativos de lenguas románicas

Calcos lingüísticos de la LM	82,6 %
Calcos lingüísticos del inglés	17,4 %

En cambio, de los hablantes nativos de lenguas no románicas, la mayoría de muestras de interferencia en su IL producida por algún tipo de calco tiene su origen en el inglés, y no tanto en su LM:

Tabla 6.2. Porcentajes de CL producidos por hablantes nativos de lenguas no románicas

Calcos lingüísticos de la LM	21,43 %
Calcos lingüísticos del inglés	78,57 %

Este estudio, no obstante, es solo una aproximación a la influencia de las lenguas (nativas o extranjeras) que conocen los alumnos en contextos de inmersión en su IL del español. Se pretende, así, abrir las puertas a futuros estudios que sigan esta línea en la que pueden desarrollarse cuestiones como las siguientes:

- Cuál es el tipo de calco mayoritario según la LM del informante.
- Cuál es el origen y la causa de cada tipo de calco.
- Cómo evoluciona cada tipo de calco atendiendo a los distintos estadios en la evolución de la IL.

Bibliografía

- Aguado Bru, M. R. (2016). Calcos sintácticos y errores ELE en el paradigma verbal en sujetos bilingües en Barcelona. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 21.
- Alonso García, N. (2003). Descripción de los errores detectados en la interpretación de los equivalentes españoles de la forma inglesa -ing. *RESLA*, 16, 7-21.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learner's errors. *IRAL*, 5, 161-170.
- Gómez Capuz, J. (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de Bachillerato y en las obras divulgativas. *Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos*, 17.
- Rodríguez González, F. (2004). Calcos y traducciones del inglés en el español actual. En: Fuertes Oliverda, P. A. (coord.). *Lengua y sociedad. Investigaciones recientes en lingüística aplicada* (pp. 177-191). Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Santos Gargallo, I. (1999). *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco/Libros.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL*, 10, 209-231.
- Vázquez, G. (1992). *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera*. Frankfurt: Peter Lang.